



تلاوت روزی یک جزء از
قرآن
الجزء
۴
Qur'an
Reciting one joz' a day from

جزء ٣ - صفحه ٤٢ تا صفحه ٦١

الجزء الثالث - الصفحة ٤٢ إلى الصفحة ٦١
 Juz' (Part) 3 - Page 42 to Page 61

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان

In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!



٣
تِلْكَ الرُّسُلُ

این پیغمبران را
We have preferred

فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ

برخی بر بعضی برتری و فضیلت دادیم،
some of these messengers over others.



مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ

بعضی را خدا با او سخن گفته

Some of them God spoke to,

وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ

و بعضی را رفعت مقام داده،

while others He raised in rank.



وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ

و عیسی پسر مریم را معجزات آشکار دادیم
 We gave Jesus the son of Mary explanations,

وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ط

و او را به روح القدس نیرو بخشیدیم،
 and endorsed him by means of the Holy Spirit.



وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ

و اگر خدا می خواست
If God had wished,

مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ

پس از فرستادن پیامبران و معجزات آشکار،
the ones who came after them would not have fallen out



۷
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ

مردم با یکدیگر در مقام خصومت و قتال بر نمی آمدند،
with one another once explanations had come to them;

وَلَكِنْ اِخْتَلَفُوا

و لیکن آنان بر خلاف و دشمنی با هم برخاستند،
however they disagreed.



فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ

برخی ایمان آورده و بعضی کافر شدند،

Some of them believed while others disbelieved.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا

و اگر خدا می خواست با هم بر سر جنگ نبودند،

If God had wished, they would not have fallen out with one another،

وَلٰكِنَّ اللّٰهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ۚ

۲۵۳

و لیکن خدا هر چه مشیتش قرار گیرد خواهد کرد. (۲۵۳)
 but God does whatever He wants. (253)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا

ای اهل ایمان،
 You who believe,



۱۰
أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِي

از آنچه روزی شما کردیم انفاق کنید پیش از آنکه بیاید روزی که نه کسی
spend some of what We have provided you with before a day comes

يَوْمَ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ

(برای آسایش خود) چیزی تواند خرید و نه دوستی و شفاعتی به کار آید،
along in which there will be no bartering friendship, nor any intercession!



وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

و کافران (دریابند که) خود ستمکار بوده‌اند. (۲۵۴)

Disbelievers are such evildoers. (254)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

خدای یکتاست که جز او خدایی نیست، زنده و پاینده است،

God! There is no deity except Him, the Living, the Eternal!



لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ

هرگز او را کسالت خواب فرا نگیرد تا چه رسد که به خواب رود،
Slumber does not overtake Him, nor does sleep.

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

اوست مالک آنچه در آسمانها و زمین است،

What the Heavens hold and what the Earth holds [belongs] to Him. 

مَنْ ذَا الَّذِي

چه کسی را این جرأت است

Who is there to intercede

يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ

که در پیشگاه او به شفاعت برخیزد مگر به فرمان او؟

with Him except by His permission?



يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

علم او محیط است به آنچه پیش نظر خلق آمده

He knows what lies before them and what's behind them,

وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ

و آنچه سپس خواهد آمد و خلق به هیچ مرتبه از علم او احاطه نتوانند کرد

while they embrace nothing of His knowledge



إِلَّا بِمَا شَاءَ ج

مگر به آنچه او خواهد،

except whatever He may wish.

وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ز

قلمرو علمش از آسمانها و زمین فراتر،

His Seat extends far over Heaven and Earth;



وَلَا يَئُودُهُ و حِفْظُهُمَا ج

و نگهبانی زمین و آسمان بر او آسان و بی زحمت است،
preserving them both does not overburden Him.

وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ۲۵۵

و او والا مرتبه و با عظمت است. (۲۵۵)
He is the Sublime, the Almighty! (255)



لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ

کار دین به اجبار نیست،

There should be no compulsion in religion.

قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ

تحقیقاً راه هدایت و ضلالت بر همه کس روشن گردیده،

Normal behavior stands out clearly from error;



فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ

پس هر که از راه کفر و سرکشی دیو رهن برگردهد
so anyone who rejects the Arrogant ones

وَيُؤْمِنَ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ

و به راه ایمان به خدا گراید بی‌گمان به رشته محکم
and believes in God has grasped



بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ط

و استواری چنگ زده که هرگز نخواهد گسست،
the Firmest Handle which will never break.

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
۲۵۶

و خداوند (به هر چه خلق گویند و کنند) شنوا و داناست. (۲۵۶)
God is Alert, Aware. (256)



۲۰
اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا

خدا یار اهل ایمان است

God is the Patron of those who believe.

يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

که آنان را از تاریکیهای جهل بیرون آورد و به عالم نور برد،

He brings them out of darkness into Light,



۲۱
وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاءُ هُمُ الظَّالِمُونَ

و آنان که راه کفر گزیدند یار ایشان شیاطین و دیوهایند

while those who disbelieve have the Arrogant ones for their patrons;

يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ

که آنها را از عالم نور به تاریکیهای گمراهی در افکنند،

they will lead them out of Light into darkness.



أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

این گروه اهل دوزخند

Those are inmates of the Fire;

ع
۲۵۷

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

و در آن همیشه خواهند بود. (۲۵۷)

they shall remain there! (257)



أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ

آیا ندیدی که پادشاه زمان ابراهیم (علیه السلام) به دلیل حکومتی که

Have you not considered the person who argued with Abraham about

أَنْ عَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ

خدا به او داده بود درباره (یکتایی) خدا با ابراهیم به جدل برخاست؟

his Lord, concerning whether God would grant him any control?



إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي

چون ابراهیم گفت: خدای من آن است
When Abraham said: "My Lord is the One

يُحْيِي وَيُمِيتُ

که زنده گرداند و بمیراند،
Who gives life and brings death;"



قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ اإِبْرَاهِيمُ

او گفت: من نیز زنده می‌کنم و می‌میرانم. ابراهیم گفت

[the former] said: "I (too) give life and bring death!" Abraham said:

فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ

که خداوند خورشید را از طرف مشرق برآورد،

"God brings the sun from the East,



فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ

تو اگر توانی از مغرب بیرون آر
so you bring it from the West."

فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ ط

آن نادان کافر در جواب عاجز ماند
The man who disbelieved was dumbfounded.





وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

و خدا راهنمای ستمکاران نخواهد بود. (۲۵۸)
 God does not guide such wrongdoing folk. (258)

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ

یا به مانند آن کس (عزیر) که به دهکده‌ای گذر کرد
 Or like the man who passed by a town



وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا

که خراب و ویران شده بود،
whose roofs had caved in.

قَالَ أَنَىٰ يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا

گفت: (به حیرتم که) خدا چگونه باز این مردگان را زنده خواهد کرد!
He said: "How will God revive this following its death?"



فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ وَ

پس خداوند او را صد سال میراند سپس زنده کرد و برانگیخت
 God let him die for a hundred years; then raised him up again.

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ

و بدو فرمود که چند مدت درنگ نمودی؟
 He said: "How long have you been waiting here?"



ز
 قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

جواب داد: یک روز یا پاره‌ای از یک روز درنگ نمودم،
 He said: "I've been waiting a day or part of a day."

قَالَ بَلْ لَبِثْتُ مِائَةَ عَامٍ

خداوند فرمود (نه چنین است) بلکه صد سال است که به خواب مرگ افتاده‌ای،
 He said: "Rather you have stayed here a hundred years."



فَانظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَ شَرَابِكَ

نظر در طعام و شراب خود بنما

Yet look at your food and drink: they have not yet even

لَمْ يَتَسَنَّهْ

که هنوز تغییر ننموده،

become stale!



وَ انْظُرْ اِلَى حِمَارِكَ

و الاغ خود را بنگر (که اکنون زنده‌اش کنیم تا احوال بر تو معلوم شود)
And look at your donkey.

وَلِنَجْعَلَنَّكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ

و تا تو را حجت و نشانه‌ای برای خلق قرار دهیم (که امر بعثت را انکار نکنند)
We will grant you it as a sign for mankind.



وَإِنظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا

و بنگر در استخوانهای آن که چگونه درهمش پیوسته

Look how We set its bones together,

ثُمَّ نَكْسُوهَا حَمًا ج

و گوشت بر آن پوشانیم.

then clothe them with flesh."



فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ وَقَالَ أَعْلَمُ

چون این کار بر او روشن گردید، گفت: به یقین می دانم

When it was explained to him, he said: "I know

أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۲۵۹

که خدا بر هر چیز قادر است. (۲۵۹)

that God is Capable of everything!" (259)



وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي

و چون ابراهیم گفت: بار پروردگارا، به من بنما

When Abraham said: "My Lord, show me

كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ

که چگونه مردگان را زنده خواهی کرد؟

how You revive the dead;"



ز
قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنُ

خدا فرمود: باور نداری؟

He said: "Why, do you not believe?"

ز
قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي

گفت: آری باور دارم، لیکن خواهم (به مشاهده آن) دلم آرام گیرد.

He said: "Of course [I do], but just to set my heart at ease."



قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ

خدا فرمود: چهار مرغ بگیر

He said: "Take four [kinds] of birds and train

فَصُرَّهُنَّ إِلَىٰكَ

و گوشت آنها را به هم درآمیز نزد خود،

them to [follow] you;



ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا

آن گاه هر قسمتی را بر سر کوهی بگذار،

then place a part of them on every mountain.

ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا

سپس آن مرغان را بخوان، که به سوی تو شتابان پرواز کنند

Then call them; they will come to you at once.



وَأَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
 ۲۶۰

و بدان که خدا (بر همه چیز) توانا و داناست. (۲۶۰)

Know that God is Powerful, Wise." (260)

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ

مَثَلُ آنَانِ كِه مَالشَان رَا

Those who spend their wealth



فِي سَبِيلِ اللَّهِ

در راه خدا انفاق می کنند
for God's sake

كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ

به مانند دانه‌ای است که از آن هفت خوشه برآید

may be compared to a grain which sprouts into seven ears



فِي كُلِّ سُنْبَلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ ط

و در هر خوشه صد دانه باشد،
with a hundred grains in each ear.

وَاللَّهُ يَضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ط

و خداوند از این مقدار نیز برای هر که خواهد بیفزاید،
God multiplies things for anyone He wishes;



وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾ الَّذِينَ

و خدا را رحمت بی منتهاست و (به همه چیز) داناست. (۲۶۱) آنان که
God is Boundless, Aware. (261) Those who

يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

مالشان را در راه خدا انفاق کنند
spend their wealth for God's sake,



ثُمَّ لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مِنْهَا

و در پی انفاق منّتی نگذارده

then do not follow up what they have spent with

وَلَا أَذَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ

و آزاری نکنند، آنها را پاداش نیکو نزد خدا خواهد بود

any reproach or scolding, shall receive their earnings from their Lord.

وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

و از هیچ پیشامدی بیمناک نباشند

No fear will lie upon them

۲۶۲

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

و هرگز اندوهناک نخواهند بود. (۲۶۲)

nor should they feel saddened. (262)



قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ

(فقیر سائل را به) زبان خوش و طلب آمرزش (رد کردن)

Polite conversation and forgiveness are

خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا اَذَى

بهتر است از صدقه‌ای که پی آن آزار کنند،

better than any act of charity followed by a scolding.



وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ
 ۲۶۳

و خداوند بی نیاز و بردبار است. (۲۶۳)
 God is Transcendent, Lenient. (263)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

ای اهل ایمان،
 You who believe,



لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ

صدقات خود را به سبب منت
do not cancel your acts of charity

بِالْمَنْ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ

و آزار تباه نسازید مانند آن که مال خود را
by [making] any reproach or scolding like someone who spends



رِيَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ

از روی ریا (برای جلب توجه دیگران) انفاق کند و ایمان به خدا
his money simply for people to see it while he does not believe

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

و روز قیامت ندارد
in God and the Last Day.



فَمَثَلُهُ **و** كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ

مَثَلِ این ریاکاران بدان ماند که دانه را (به جای آنکه در زمین قابلی افشانند) بر روی

He may be compared to a boulder covered with some soil

فَأَصَابَهُ **و** وَأَبِلَ فَتَرَكَهُ **و** صَلْدًا **ز**

سنگ صاف غبارگرفته‌ای ریزند و تند بارانی غبار آن بشوید و آن سنگ را

which a rainstorm strikes and leaves bare.



۵۰

ط

لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا

همان طور صاف و بی گیاه به جای گذارد، که نتوانند هیچ حاصلی از آن به دست آورند.

They cannot do anything with whatever they have earned.

۲۶۴

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

و خداوند گروه کافران را راه (سعادت) ننماید. (۲۶۴)

God does not guide such disbelieving folk. (264)



وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ

و مثل آنان که مالشان را
Those who spend

أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ

در راه خشنودی خدا انفاق کنند
their wealth seeking God's approval



وَتَثْبِيْتًا مِنْ اَنْفُسِهِمْ

و با کمال اطمینان خاطر، دل به لطف خدا شاد دارند
and to strengthen their souls

كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ اَصَابَهَا وَاِبِلٌ

مثل بوستانی است که در زمین بلندی باشد و بر آن باران زیادی به موقع ببارد
may be compared to a garden on a hilltop; should a rainstorm strike it,

فَأَتَتْ أُكْلَهَا ضِعْفَيْنِ

و حاصلی دو چندان (که منتظرند) دهد،

its produce is doubled,

فَإِنْ لَمْ يَصِبْهَا وَأَيْلَ فَطَلْ

و اگر باران زیاد نیاید، اندک بارد (تا باز به ثمر رسد)،

while if a rainstorm does not strike it, then drizzle does.



وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

و خدا (به کار شما) بیناست. (۲۶۵)

God is Observant of anything you do. (265)

أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ

آیا هیچ یک از شما خواهد که او را باغی باشد

Would any of you like to have a garden full



مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ

از درخت خرما و انگور
of palms and grapes

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

و زیر آن درختان جویهای روان،
through which rivers flow?



لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ

و در آن هر گونه میوه موجود باشد،
He would have all [sorts of] fruit in it.

وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضِعْفَاءُ

آن گاه ضعف و پیری بدو فرا رسد و او را فرزندان خرد و ناتوان باشد،
Yet old age will afflict him while he still has some helpless offspring،

فَاصْبِأْ بِهَا إِعْصَارٌ

پس در باغ او بادی آتشبار افتد
and a windstorm

فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ

و همه بسوزد؟ (حال کسی که به ریا انفاق کند بدین ماند).
containing fire will strike it, so it is burned off.



كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ الْاٰيٰتِ

خداوند آیات خود را برای شما این چنین روشن بیان کند،

Thus God explains signs to you

لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ

ع
۲۶۶

باشد که (در مآل کارها و حقیقت احوال) فکر کنید. (۲۶۶)

so that you (all) may think things over. (266)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا

ای اهل ایمان،
You who believe,

أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ

انفاق کنید از بهترین آنچه اندوخته‌اید،
spend some of the wholesome things you may have acquired



وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ

و از آنچه برای شما از زمین می‌رویانیم،

as well as anything We produce from the earth for you.

وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ

و بدها را برای انفاق در نظر نگیرید،

Do not choose the poorest parts of it for anything you spend [in taxes]

وَلَسْتُمْ بِأَخْذِيهِ

در صورتی که خود شما جنس بد را نستانید
or on charity] which you yourselves

إِلَّا أَنْ تَغْمِضُوا فِيهِ ج

مگر آنکه از بدی آن چشم‌پوشی کنید
would only accept disdainfully.



وَاعْلَمُوا

و بدانید

Know

أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

۲۶۷

که خدا بی نیاز و ستوده صفات است. (۲۶۷)

that God is Transcendent, Praiseworthy. (267)



الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ

شیطان شما را وعده فقر و بی چیزی دهد

Satan threatens you with poverty

وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ

و به کارهای زشت و بخل وادار کند،

and orders you to misbehave sexually,



وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ

و خدا به شما وعدهٔ آمرزش و احسان دهد،
while God promises you forgiveness from Himself

وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

و خدا را رحمت بی منتهاست و (به همهٔ امور جهان) داناست. (۲۶۸)
as well as bounty. God is Boundless, Aware. (268)



يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ

خدا فیض حکمت را به هر که خواهد عطا کند،

He gives wisdom to anyone He wishes,

وَمَنْ يُؤْتِ الْحِكْمَةَ

و هر که را به حکمت و دانش رسانند

and anyone He gives wisdom to,



فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ط

در باره او مرحمت و عنایت بسیار کرده‌اند،
receives an abundant boon.

وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

۲۶۹

و این حقیقت را جز خردمندان متذکر نشوند. (۲۶۹)
Yet only prudent persons will reflect on it. (269)



وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ

هر چه انفاق کنید و یا به نذر

God knows any expenses you may have incurred,

مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَ

(و صدقه) دهید همانا خدا می داند،

or any promise you may have sworn.





وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

و (اگر در حق مسکینان ستم کنید) برای ستمکاران درد و جهان یار و معینی نخواهد بود.

Wrongdoers will have no supporters. (270)

زَ إِنَّ تَبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعْمًا هِيَ

(۲۷۰) اگر (به مستحقان) آشکارا صدقه دهید کاری نیکوست،

If you publicize any acts of charity, it is quite worthwhile;



وَإِنْ تَخْفَوْهَا وَتُوْتُوَهَا الْفُقَرَاءَ

لیکن اگر در پنهانی به فقیران (آبرومند) رسانید
 while if you conceal them and give [directly] to the poor,

فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ

برای شما نیکوتر است
 it will be even better for you,



وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ ط

و خدا (به پاداش آن) برخی از گناهان شما را محو و مستور دارد،
and will cancel out some of your evil deeds for you.

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

و خداوند از (آشکارا و نهان) آنچه می‌کنید آگاه است. (۲۷۱)
God is Informed about anything you do. (271)



لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ

(ای رسول بر تو دعوت خلق است و) هدایت خلق بر تو نیست،
Guiding them is not your duty,

وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

خدا هر که را خواهد هدایت کند.
but God guides anyone He wishes to.



وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنْفُسِكُمْ

و هر قسم انفاق و احسان کنید درباره خویش کرده‌اید،
Any [tax] money you may spend is for your own good

وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ

و نبایست انفاق کنید جز در راه رضای خدا،

and whatever you spend is only through a craving to see God's face. 

وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ

و هر انفاق و احسانی کنید از خدا پاداش تمام به شما رسد

Any money you spend will be repaid you,

۲۷۲

وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ

و هرگز به شما ستم نخواهد رسید. (۲۷۲)

and you will not be harmed. (272)



لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ

صدقات مخصوص فقیرانی است

Take care of the poor who,

أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

که در راه خدا بازمانده و ناتوان شده‌اند

being totally absorbed in working for God's cause,



لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ

و توانایی آنکه در زمین بگردند (و کاری پیش گیرند) ندارند و از فرط عفاف
cannot manage to travel [freely] around the earth seeking their liveli-

يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ

چنانند که هر کس از حال آنها آگاه نباشد پندارد غنی و بی نیازند،
hood. An ignorant person might assume they are rich because



مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ

به (فقر) آنها از سیمایشان پی می‌بری،

of their modesty; yet you will recognize them from their features:

لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْخَافًا ط

هرگز چیزی از کسی درخواست نکنند.

they do not make insistent demands on people.



وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ

و هر مالی انفاق کنید

Yet God is Aware of any money

فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

۲۷۳

خدا به آن آگاه است. (۲۷۳)

you may so spend. (273)



الَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ

کسانی که مال خود را

Those who spend their wealth

بِالْيَوْمِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً

در شب و روز انفاق کنند نهان و آشکارا،

night and day, both privately and publicly,



فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ

آنان را نزد پروردگارشان پاداش نیکو خواهد بود و هرگز (از حادثه آینده)
will receive their earnings from their Lord. No fear will lie

عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

۲۷۴

بیمناک و (از امور گذشته) اندوهگین نخواهند گشت. (۲۷۴)
upon them nor need they ever feel saddened. (274)



الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا

آن کسانی که ربا خورند

Those who live off the interest on loans

لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي

(از قبر در قیامت) برنخیزند جز به مانند آن که

will never stand up, except in the way



يَتَخَبِّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ج

به وسوسه شیطان مخبّط و دیوانه شده.

those whom Satan knocks down with a fit rise up again.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ

و آنان بدین سبب در این عمل زشت افتند

That is because



قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا ^ط

که گویند فرقی بین تجارت و ربا نیست
they say: "Trading is just like taking interest."

وَ أَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَ حَرَّمَ الرِّبَا ^ج

حال آنکه خدا تجارت را حلال و ربا را حرام کرده.
Yet God has permitted trading and forbidden taking interest.



فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى

پس هر کس که اندرز (کتاب) خدا بدو رسد و از این عمل دست کشد

Anyone who receives such an instruction from his Lord and stops doing so, may

فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ

خدا از گذشته او در گذرد و عاقبت کارش با خدا باشد،

keep whatever [capital] is a thing of the past, while his case rests with God;

۸۴
ز

وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

و کسانی که دست نکشند اهل جهنمند

yet those who do so over and over again will become inmates of the Fire,

۲۷۵

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

و در آن جاوید معذب خواهند بود. (۲۷۵)

to remain there for ever. (275)



يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا

خدا سود ربا را نابود گرداند

God wipes out usury

وَيُرِي الصَّدَقَاتِ

و صدقات را افزونی بخشد،

and nourishes acts of charity;



وَاللَّهُ

و خدا

God

لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

مردم بی ایمان گنه پیشه را دوست ندارد. (۲۷۶)
 does not love every vicious disbeliever. (276)



إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا

آنان که اهل ایمان
Those who believe

وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

و نیکوکارند
and perform honorable actions,



وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ

و نماز به پا دارند و زکات بدهند
keep up prayer and pay the welfare tax,

لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ

آنان را نزد پروردگارشان پاداش نیکو خواهد بود
will receive their wages from their Lord;



وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ

و هرگز ترس (از آینده)

no fear shall lie upon them

۲۷۷

وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

و اندوه (از گذشته) نخواهند داشت. (۲۷۷)

nor should they feel saddened. (277)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ

ای کسانی که ایمان آورده‌اید، از خدا بترسید
 You who believe, heed God and write off anything

وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا


و زیادی ربا را رها کنید
 that remains outstanding from lending at interest



إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۖ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا

اگر به راستی اهل ایمانید. (۲۷۸) پس اگر ترک ربا نکردید
if you are [true] believers. (278) If you do not do so,

فَأَذِنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ

آگاه باشید که به جنگ خدا و رسول او برخاسته‌اید.
then be prepared to face war declared by God and His messenger! 

وَإِنْ تَابْتُمْ فَلَكُمْ رءُوسُ أَمْوَالِكُمْ

و اگر از این کار پشیمان گشتید اصل مال شما برای شماست،

If you repent, you may retain your principal.

۲۷۹

لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ

که در این صورت به کسی ستم نکرده‌اید و از کسی ستم نکشیده‌اید. (۲۷۹)

Do not wrong [others] and you will not be wronged. (279)



وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ

و اگر (کسی که از او طلبکار هستید) تنگدست شود

If any debtor suffers hardship, then postpone [repaying] it

فَنظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ

به او مهلت دهید تا توانگر گردد،

until conditions become easier [for him];



وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ

و بخشیدن آن (به هنگام تنگدستی وی) به رسم صدقه، برای شما بهتر است
 while if you treat it as an act of charity, it would be better for you,

۲۸۰

إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

اگر (به مصلحت خود) دانایید. (۲۸۰)
 if you only knew! (280)



وَاتَّقُوا يَوْمًا

و بترسید از روزی که

Heed a day

تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ

شما را به سوی خدا باز گردانند،

when you will be brought back to God;



ثُمَّ تُؤْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ

پس هر کس پاداش عمل خویش خواهد یافت

then every soul will be paid in full according to whatever he has earned,

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

ع
۲۸۱

و به هیچ کس ستمی نکنند. (۲۸۱)

and they will not be treated unjustly. (281)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا

ای اهل ایمان،

You who believe,

إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ

چون به قرض و نسیه معامله کنید

whenever you contract a debt



إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ

تا زمانی معین، سند و نوشته در میان باشد،

for a stated period, write it down.

وَلْيُكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ

و بایست نویسنده درستکاری معامله میان شما را بنویسد،

Let some literate person write [what goes on] between you properly;

وَلَا يَأْبُ كَاتِبٌ

و نباید کاتب

no literate person should refuse

أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ

از نوشتن خودداری کند، که خدا به وی نوشتن آموخته
to write it down. Just as God has taught him,



۱۰۰
فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي

پس باید بنویسد، و مدیون باید
so let him write it down,

عَلَيْهِ اَلْحَقُّ

مطالب را املاء کند،
and let the borrower dictate.



وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَ

و از خدا بترسد
May he heed God

وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا ج

و از آنچه مقرر شده چیزی نکاهد،
and not omit any part of it.



فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ

و اگر مدیون سفيه

If the borrower is feeble-minded

سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ

یا ناتوان (صغير) است و صلاحیت املا ندارد

or incapacitated or cannot manage to dictate himself,



أَنْ يَمْلَأَهُ هُوَ فَلْيَمْلَأْ وَلِيَّهُ بِالْعَدْلِ

ولیّ او به عدل و درستی املا کند

then let his guardian dictate it in all fairness, and seek out

وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ

و دو تن از مردان خود (از مسلمانان عادل) گواه آرید،

two witnesses from among your men- folk to act as witnesses.



فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٍ

و اگر دو مرد نیابید یک مرد

If there are not two men [available], then one man

وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ

و دو زن، از هر که (به عدالت) قبول دارید

and two women [may serve] as witnesses



مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا

گواه گیرید تا اگر یک نفر از آن دو زن فراموش کند

from anyone you may approve of, so that if either of them should

فَتَذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَىٰ

دیگری به خاطرش آورد،

slip up, then the other woman may remind the other.



وَلَا يَأْبُ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا ج

و هر گاه شهود را (به محکمه) بخوانند امتناع از رفتن نکنند،
Witnesses must not refuse [to serve] when they are called upon,

وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا

و در نوشتن آن تا تاریخ معین مسامحه نکنید چه معامله کوچک
nor try to get out of writing anything down whether it is small



ج
أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ

و چه بزرگ باشد.

or large, along with its due date.

ذٰلِكُمْ اَقْسَطُ عِنْدَ اللّٰهِ

این عادلانه تر است نزد خدا

Such [procedure] is more equitable so far as God is concerned



وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا

و محکمر برای شهادت و نزدیکتر به اینکه شک و ریبی در معامله پیش
and it makes for more valid testimony, as well as reducing the

إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً

نیاید (که موجب نزاع شود) مگر آنکه معامله نقد حاضر باشد
chances for doubt; unless it is some transaction handled on the spot

تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ

که دست به دست میان شما برود،

that you pass around among yourselves,

فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ إِلَّا تَكْتُبُوهَا ط

در این صورت باکی نیست که ننویسید،

in which case it will not be held against you for not writing it down. 

وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ

و گواه گیرید هر گاه معامله کنید،

Call in witnesses whenever you engage in trade,

وَلَا يُضَارُّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ

و نبایدست به نویسنده و گواه ضرری رسد (و بی اجر مانند)،

and let no literate man nor any witness feel obligated if you do so; 

وَإِنْ تَفْعَلُوا

و اگر چنین کنید
that would be

فَإِنَّهُ وَفُسُوقٍ بِكُمْ

نافرمانی کرده اید.
immoral on your part.



وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ

و از خدا بترسید و خداوند هم به شما تعلیم مصالح امور می کند
Heed God, for God teaches you!

وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

۲۸۲

و خدا به همه چیز داناست. (۲۸۲)

God is Aware of everything. (282)



وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ 

و اگر در سفر باشید

If you are on a journey and do not find

وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَّقْبُوضَةٌ 

و نویسندگانی نیابید برای وثیقهٔ دین گروی گرفته شود.

any literate person, then a deposit may be withheld as a lien. 

فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا

و اگر برخی بعضی را امین داند (و به او امانت بسپارد)

If one of you entrusts [something to] another,

فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمَانَتَهُ

پس باید ادا کند آن امین آنچه را که به امانت گرفته است

the one who has been entrusted with it should hand over his security

وَلِيُتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَط

و از خدای خود بترسد (و به امانت خیانت نکند)،
and he should heed God his Lord

وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ ج

و کتمان شهادت ننمایید،
and not hide any testimony.



وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ وَاثِمٌ قَلْبُهُ و

که هر کس کتمان کند البته به دل گناهکار است

Anyone who hides it has a vicious heart.

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

۲۸۳

و خدا از همه کار شما آگاه است. (۲۸۳)

God is Aware of anything you do! (283)



۱۱۷
ط

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

آنچه در آسمانها و زمین است همه ملک خداست

God holds whatever is in Heaven and whatever is on Earth;

وَإِنْ تُبَدُّوْا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ

و اگر آنچه در دل دارید

whether you disclose what is on your minds,



أَوْ تَخْفُوهُ يُجَاسِبِكُمْ بِهِ اللَّهُ

آشکار و یا مخفی کنید همه را خدا در محاسبه شما خواهد آورد،
or hide it, God will bring you to account for it.

فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ

آن گاه هر که را خواهد بخشید و هر که را خواهد عذاب کند،
He forgives anyone He wishes to and punishes anyone He wishes; ۵



وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

و خدا بر هر چیز تواناست. (۲۸۴)

God is Capable of everything! (284)

عَامِنَ الرَّسُولِ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ

این رسول به آنچه خدا بر او نازل کرده ایمان آورده

The Messenger believes in what has been sent down to him from his Lord,

وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمِنٌ بِاللَّهِ

و مؤمنان نیز همه به خدا

and [so do] believers; everyone believes in God

وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ

و فرشتگان خدا و کتب و پیغمبران خدا ایمان آوردند

and His angels, His books and His messengers.



لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ

(و گفتند) ما میان هیچ یک از پیغمبران خدا فرق نگذاریم،
We do not differentiate between any of His messengers.

وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا

و (همه یک زبان و یکدل) اظهار کردند که ما (فرمان خدا را) شنیده و اطاعت کردیم،
They say: "we have heard and obey;





غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ

پروردگارا، ما آمرزش تو را خواهیم و (می‌دانیم) بازگشت همه به سوی توست. (۲۸۵)
 [we beg] Your pardon, our Lord! Toward You lies the Goal!" (285)

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

خدا هیچ کس را تکلیف نکند مگر به قدر توانایی او،
 God only assigns a soul something it can cope with:



لَهَا مَا كَسَبَتْ

نیکیهای هر کس به سود او

it is credited with whatever it has earned,

وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ

و بدیهایش نیز به زیان خود اوست.

while it is debited with whatever it has brought upon itself.



رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا

پروردگارا، ما را بر آنچه به فراموشی یا به خطا کرده ایم
 Our Lord, do not take us to task if we have forgotten

أَوْ أَخْطَأْنَا ج

مؤاخذه مکن.
 or slipped up!



رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا

بار پروردگارا، تکلیف گران و طاقت فرسا
Our Lord, do not lay any obligation upon us

كَمَا حَمَلْتَهُ و عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ج

که بر پیشینیان ما نهاده‌ای بر ما مگذار.
such as You placed on those before us.



رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ

پروردگارا، بار تکلیفی فوق طاقت ما بر دوش ما منه،

Our Lord, do not overburden us with more than we can bear!

وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا

و بیامرزش و ببخش گناه ما را، و بر ما رحمت فرما،

Pardon us, forgive us, and show us mercy!



أَنْتَ مَوْلَانَا

تنہا آقای ما و یاور ما تویی،

You are our Protector,

۲۸۶

فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

پس ما را بر گروہ کافران یاری فرما. (۲۸۶)

so support us against disbelieving folk! (286)



سوره ۳ - ۲۰۰ آیه - مدنی ﴿ سُورَةُ آلِ عِمْرَانَ ﴾

Surah 3: (Al-i-Imran)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان

In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!



الْم ۱

الف، لام، میم (از حروف مقطعه و اسرار قرآن است). (۱)

A.L.M. (1)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۲

خدای یکتاست که جز او خدایی نیست که زنده و پاینده ابدی است. (۲)

God, there is no deity except Him, the Living, the Eternal! (2)



نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

آن خدایی که قرآن را به راستی بر تو فرستاد
He has sent down the Book to you with Truth

مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

که تصدیق کننده کتب آسمانی قبل از خود است
to confirm whatever existed before it.





وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

و (پیش از قرآن) تورات و انجیل را فرستاد، (۳)
He sent down the Torah and the Gospel (3)

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ط

برای هدایت مردم، و نیز کتاب جدا کننده میان حق و باطل (یعنی قرآن) را فرستاد.
in the past as guidance for mankind; He has (also) sent down the Standard.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ

همانا آنان که به آیات خدا کافر شدند
Those who disbelieve in God's signs

لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ

بر آنها عذاب سختی است،
will have severe torment;



وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ

۴

و خدا مقتدر و کیفرکننده ستمکاران است. (۴)

God is Powerful, the Master of Retribution! (4)

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ

همانا چیزی در آسمان و زمین

Nothing is hidden from God,





فِي الْأَرْضِ وَالْأَفِ السَّمَاءِ

از خدا پنهان نیست. (۵)

on Earth nor in Heaven. (5)

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرْكُمْ فِي الْأَرْحَامِ

خداست آن که صورت شما را در رحم مادران می‌نگارد

He it is Who shapes you just as He wishes



كَيْفَ يَشَاءُ ج

هر گونه اراده کند.
in [your mothers'] wombs.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٦

خدایی جز آن ذات یکتا نیست که (به هر چیز) توانا و داناست. (۶)

There is no deity except Him, the Powerful, the Wise! (6)



هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

اوست خدایی که قرآن را بر تو فرستاد که برخی از آن کتاب،

He is the One Who sent you down the Book

مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ

آیات محکم است

which contains decisive verses.



۱۳۷
ز

هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأَخْرُ مُتَشَابِهَاتٍ

که اصل و مرجع سایر آیات کتاب خداست و برخی دیگر متشابه است،
They [form] the basis of the Book; while others are allegorical.

فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ

و آنان که در دلشان میل به باطل است
Those whose hearts are prone to falter



فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ

از پی متشابه رفته

follow whatever is allegorical in it,

مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ

تا به تأویل کردن آن در دین راه شبهه و فتنه‌گری پدید آرند،

seeking to create dissension by giving [their own] interpretation of it.

وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ

در صورتی که تأویل آن را کسی جز خداوند
yet only God knows its interpretation;

وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ

و اهل دانش نداند
those who are versed in knowledge



يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ط

گویند: ما به همهٔ کتاب گرویدیم که همه از جانب پروردگار ما آمده،
say: "We believe in it; it all comes from our Lord!"

وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ٧

و به این (دانش) تنها خردمندان آگاهند. (٧)

However only prudent persons bear it in mind. (7)



رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا

بار پروردگارا، دل‌های ما را به باطل میل مده پس از آنکه به حق
Our Lord, do not let our hearts falter once You have guided us;

وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً

هدایت فرمودی و به ما از لطف خود رحمتی عطا فرما،
grant us mercy from Your presence,



إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ



که تویی بسیار بخشنده (بی منت). (۸)

for You are the Bountiful! (8)

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ

پروردگارا، محققاً تو تمام مردم را

Our Lord, You will be gathering mankind together



لَيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ج

در روزی که هیچ شبهه در آن نیست جمع سازی،
on a day there is no doubt about;

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ع



و هرگز خدا نقض وعده خویش نخواهد کرد. (۹)
God will never go back on the Promise! (9)



إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا

کافران را

Neither their wealth

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ

هرگز مال و فرزندانشان

nor their children will ever save those



۱۴۵ ز
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا

از عذاب خدا نرھاند،

who disbelieve in any way from God;

وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ۱۰

و آنان خود آتش افروز جهنمند. (۱۰)

those will be fuel for the Fire. (10)



كَذَابِ عَالِ فِرْعَوْنَ

این گروه هم به مانند فرعونیان
In the case of Pharaoh's house

وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

و پیشینیان (کافرکیش)،
as well as those before them,



كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

آیات ما را تکذیب کردند،
they denied Our signs,

فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ط

خدا هم آنها را به کیفر گناهانشان مجازات کرد
so God seized them because of their offences;





وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ

و خدا بدکاران را سخت به کیفر رساند. (۱۱)

God is Stern in punishment. (11)

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

بگو به آنان که کافر شدند

TELL those who disbelieve:



سَتُغْلَبُونَ وَ تُنْحَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ

که به زودی مغلوب شوید و به جهنم محشور گردید
 "You will be defeated and summoned to Hell!"

وَبِئْسَ الْمِهَادُ



که بسیار بد جایگاهی است. (۱۲)

How awful is such a resting place!" (12)



قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ التَّانِيَّتَيْنِ

نشانه و آیتی (از لطف خدا) برای شما در این بود که چون دو گروه با
 You have already had a sign in the two detachments which met,

فِيءَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

یکدیگر روبرو شدند (در جنگ بدر) گروهی در راه خدا جهاد می کردند
 one detachment fighting for God's sake



وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ

و گروه دیگر کافر بودند،
and the other disbelieving;

يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ الْعَيْنِ

و گروه کافر مؤمنان را دو برابر خود به چشم می دیدند،

they saw them with their own eyes as twice the same [number] as themselves.

۱۵۲ ط
وَاللَّهُ يُوَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ

و خدا توانایی و یاری دهد به هرکه خواهد،

God assists anyone He wishes through His support;

۱۳
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ

و بدین آیت الهی، اهل بصیرت عبرت جویند. (۱۳)

in that there lies a lesson for persons with insight. (13)



رُزِينَ لِلنَّاسِ حُبَّ الشَّهَوَاتِ

مردم را حُبّ شهوات نفسانی،

The love of passions [that come]

مِنَ النِّسَاءِ وَالْبُنْيَانِ

از میل به زنها و فرزندان

from women and children has attracted mankind,



وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ

و همیان های

as well as accumulated

مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ

از طلا و نقره

gold and silver treasures,



وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ

و اسبهای نشان دار نیکو
pedigreed horses,

وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ط

و چهارپایان و مزارع، در نظر زیبا و دلفریب است،
livestock and crops.



ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ز

(لیکن) اینها متاع زندگانی (فانی) دنیا است
That means enjoyment during worldly life,

وَاللَّهُ عِنْدَهُ حَسَنُ الْمَأْتَابِ ۱۴

و نزد خداست منزل بازگشت نیکو. (۱۴)
while God holds the finest retreat. (14)



قُلْ أَوْ نَبِيُّكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذَلِكَُمْ

(ای پیغمبر) بگو: می خواهید شما را آگاه گردانم به بهتر از اینها؟
 SAY: "Should I give you news of something even better than that?"

لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ

برای آنان که تقوا پیشه کنند نزد خدا
 Those who do their duty



جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

باغهای بهشتی است که در زیر درختان آن نهرها جاری است
 will have gardens through which rivers flow to live in for ever

خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ

و در آن جاوید و متنعم هستند و زنان پاکیزه و آراسته‌ای
 with their Lord, plus purified spouses



وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ ط

و (از همه بهتر) خشنودی خدا،
and approval from God.

وَاللَّهُ بِصِيرِ الْعِبَادِ ۱۵

و خداوند به حال بندگان بیناست. (۱۵)
God is Observant of [His] worshippers (15)



الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا

آنان که (به درگاه الهی) عرضه دارند: پروردگارا:

who say: "Our Lord,

إِنَّا ءَامَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

ما ایمان آوردیم پس (به گرم خود) گناهان ما ببخش

we believe, so forgive us our offences



وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ۱۶

و ما را از عذاب جهنم نگاه دار. (۱۶)
and shield us from the torment of Fire!" (16)

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ

آنان صابران و راستگویان
[They are] the patient ones, loyal



وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ

و فرمانبرداران و انفاق کنندگان
and steadfast, who spend [in charity]

وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ

۱۷

و استغفارکنندگان در سحرگاهانند. (۱۷)
and seek forgiveness before dawn (17)



شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

خدا به یکتایی خود گواهی دهد که جز ذات اقدس او که نگهبان عدل
God testifies there is no deity except Himself,

وَالْمَلَائِكَةُ

و درستی است خدایی نیست، و فرشتگان
and so do the angels



ج
وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ

و دانشمندان نیز به یکتایی او گواهی دهند
and persons possessing knowledge. Maintaining fairplay,

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
۱۸

نیست خدایی جز او که (بر همه چیز) توانا و داناست. (۱۸)
there is no deity except Him, the Powerful, the Wise. (18)



إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ

همانا دین (پسنیدہ) نزد خدا، آیین اسلام است،

Religion with God means [Islam:] a commitment to [live in] peace.

وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

و اهل کتاب راه اختلاف نیمودند

Those who have already been given the Book did not disagree



إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ

مگر پس از آگاهی به حقایق آن،

until after knowledge had come to them,

بَغِيًا بَيْنَهُمْ

و این خلاف را از راه حسد در میان آوردند.

out of envy for one another.



وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ

و هر کس به آیات خدا کافر شود
Anyone who disbelieves in God's signs

فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۱۹

(بترسد که) محاسبه خدا زود خواهد بود. (۱۹)
[will find] God is Prompt in reckoning! (19)



فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ

پس اگر با تو (برای مخالفت با دین حق، به باطل) احتجاج کنند، بگو:

If they should argue with you, then say: "I have committed my person

وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمِنْ أَتْبَعِ

من و پیروانم خود را تسلیم امر خدا نموده‌ایم.

peacefully to God, and [so has] anyone who follows me.



وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

و بگو با اهل کتاب و با امیان: آیا شما هم

Tell both those who have been given the Book

وَالْأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ

(چون حق پدیدار شود) تسلیم حق شده و ایمان آرید؟

as well as the unlettered: "Have you become Muslims?"



فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا^ز

و چنانچه ایمان آرند هدایت یافته‌اند

If they commit themselves to [live in] peace, then they are guided;

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ^ط

و اگر (از حق) روی گردانند بر تو چیزی جز تبلیغ (دین خدا) نیست

while if they turn away, you need merely to state things plainly.



وَاللَّهُ بِصِيرِ الْعِبَادِ ع



و خداوند به حال بندگان بیناست. (۲۰)

God is Observant of [His] worshippers. (20)

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

همانا آنان که به آیات خدا کافر شوند

Announce painful torment for those who disbelieve in God's signs



وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ حَقِّ

و انبیاء را بی جرم و به ناحق بکشند
and kill prophets without any right to,

وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ

و آن مردمی را که (خلق را) به درستی و عدل خوانند
and kill those people



مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

به قتل رسانند، آنها را به عذاب دردناک بشارت ده. (۲۱)

who order fairplay. (21)

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ

آنهايند که اعمالشان

Those are the ones whose actions will miscarry



فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

در دنیا و آخرت تباہ گردیده

in this world as well as the Hereafter;

وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ۲۲

و کسی آنها را (برای نجات از عذاب) یاری نخواهد کرد. (۲۲)

they will have no supporters. (22)



أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا

آیا ننگریستی آنهایی را که بهره‌ای

Have you not considered those who were given a portion [of

مِنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ

از کتاب داده‌اند که چون دعوت شوند

knowledge] from the Book? They were invited to [accept] God's book

لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقًا مِنْهُمْ

تا کتاب خدا بر آنها حکم کند گروهی از آنان (از حکم حق) روی گردانند
so it might judge between them; then a group of them turned away

۲۳

وَهُمْ مُعْرِضُونَ

و از آن دوری گزینند؟ (۲۳)
and disregarded [it]. (23)



ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا

بدین سبب که گویند:

That is because they say:

لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ

ما را هرگز در آتش جز روزهایی چند عذاب نکنند.

"The Fire will never touch us except for several days."



وَاغْرَهُمْ فِي دِينِهِمْ

و این سخنان باطل که به دروغ بر خود بسته‌اند
Whatever they have invented about their religion

مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

۲۴

آنها را در دین خود مغرور گردانیده است. (۲۴)
has led them astray. (24)



فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ

پس چگونه خواهد بود حال آنها هنگامی که جمع آوریم آنان را
How will it be when We gather them in on

لَيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ

در روزی که هیچ شکی در آن نیست؟
a day there is no doubt about,



وَوَفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ

و هر کس به تمام جزای اعمال خود خواهد رسید

and each soul will be paid off according to whatever it has earned?

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

۲۵

و به کسی ستم نخواهد شد. (۲۵)

They will not be wronged! (25)



قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكِ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ

بگو (ای پیغمبر): بار خدایا، ای پادشاه ملک هستی، تو هر که را خواهی

SAY: "O God, Holder of control! You give control to anyone

مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ

ملک و سلطنت بخشی و از هر که خواهی ملک و سلطنت بازگیری،

You wish and snatch control from anyone You wish.



وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ

و هر که را خواهی عزت دهی و هر که را خواهی خوار گردانی،
 You exalt anyone You wish and humble anyone You wish.

بِيَدِكَ الْخَيْرُ

هر خیر و نیکویی به دست توست
 Good lies within Your hand;





إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

و تنها تو بر هر چیز توانایی. (۲۶)
You are Capable of everything! (26)

تُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ

شب را در پردهٔ روز نهمان سازی،
You wrap night up in daylight,



وَتُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ

و روز را در حجاب شب ناپدید گردانی،
and wrap daytime up in night.

وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ

زنده را از مرده
You draw the living from the dead,



وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ ز

و مرده را از زنده برانگیزی،
and draw the dead from the living.

۲۷

وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

و به هر که خواهی روزی بی حساب عطا کنی. (۲۷)
You provide for anyone You wish without any reckoning! (27)



لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ

نباید اهل ایمان، مؤمنان را وا گذاشته
Believers should not enlist disbelievers

أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ

و از کافران دوست گزینند،
as patrons in preference to [other] believers.



وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ

و هر که چنین کند
Anyone who does

فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ

رابطه او با خدا مقطوع است
so will have nothing to do with God,



إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً ط

مگر برای در حذر بودن از شرّ آنها (تقیه کند).
so you should take precautions against them.

وَيَحْذِرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ و

و خدا شما را از (عقاب) خود می ترساند
God warns you about Himself;



وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ۲۸

و بازگشت همه به سوی خدا خواهد بود. (۲۸)
for towards God lies the Goal! (28)

قُلْ إِنْ تَخَفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ

(ای پیغمبر) بگو: هر چه را در دل پنهان داشته
SAY: "Whether you hide what is on your minds



أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ

و یا آشکار کنید خدا به همه آنها آگاه است و به هر چه
or disclose it, God knows it [anyhow]; He knows whatever

ط مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

در آسمانها و زمین است داناست،
is in Heaven and whatever is on Earth.



وَاللَّهُ

و خدا
God

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۚ

۲۹

(به قدرت کامله) بر همه چیز تواناست. (۲۹)

is Capable of everything! (29)



يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ

روزی که هر شخصی هر کار نیکو کرده

Some day when every person will find whatever good

مِنْ خَيْرِ مَا حَضَرَ

همه را پیش روی خود حاضر بیند

he has done is presented [as evidence]



وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ

و نیز آنچه بد کرده آرزو کند که
as well as whatever bad he has done,

لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ وَأَمَدًا بَعِيدًا ط

ای کاش میان او و کار بدش به مسافتی دور جدایی بود!
he would like a long stretch [to lie] between them and himself.



وَيُحَذِرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ وَط

و خداوند شما را از (عقاب) خود می ترساند،

God cautions you about Himself;

وَاللَّهُ رءُوفٌ بِالْعِبَادِ ع ٣٠

و خداوند در حق بندگان بسی مهربان است. (۳۰)

though God is Gentle with [His] worshippers. (30)



قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي

بگو (ای پیغمبر): اگر خدا را دوست می دارید مرا پیروی کنید

SAY: "If you have been loving God, then follow me;

يُحِبِّبِكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرَ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

تا خدا شما را دوست دارد و گناه شما را ببخشد،

God will then love you and forgive you your offences.



وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

۳۱

و خدا آمرزنده و مهربان است. (۳۱)
God is Forgiving, Merciful!" (31)

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ

بگو: فرمان خدا و رسول را اطاعت کنید
SAY: "Obey God and the Messenger."



فَإِنْ تَوَلَّوْا

و اگر (از آنان) روی گردانید
 Yet if they should turn away,

فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ

(و کافر شوید) همانا خدا هرگز کافران را دوست ندارد. (۳۲)
 [remember that] God does not love disbelievers. (32)



إِنَّا صُطِفْنَا

به حقیقت خدا

God selected

آدَمَ وَنُوحًا

آدم و نوح

Adam and Noah,



وَأٰلَ اِبْرٰهِيْمَ وَاٰلَ عِمْرٰنَ

و خاندان ابراهيم و خاندان عمران را
Abraham's House and 'Imran's House



عَلَى الْعَالَمِينَ

بر جهانیان برگزید. (۳۳)
over [everyone in] the Universe. (33)



ذُرِّيَّةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ ط

فرزندانی هستند برخی از نسل برخی دیگر،

Some of their offspring are descended from others.

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

و خدا (به اقوال و احوال همه) شنوا و داناست. (۳۴)

God is Alert, Aware. (34)



إِذْ قَالَتْ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي

آن گاه که زن عمران گفت: پروردگارا، من عهد کردم
 Thus a woman [from the House] of 'Imran said: "My Lord,

نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا

فرزندی که در رحم دارم از فرزندى خود در راه خدمت تو آزاد گردانم،
 I have freely consecrated whatever is in my womb to You.



فَتَقَبَّلْ مِنِّي

این عهد من بپذیر
Accept it from me;

إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

۳۵

که تویی شنوا و آگاه. (۳۵)

You are Alert, Aware! (35)



فَلَمَّا وَضَعَتْهَا

و چون او را بزاد

When she gave birth,

قَالَتْ رَبِّ اِنِّي وَضَعْتُهَا اُنْثٰى

(از روی حسرت) گفت: پروردگارا، فرزندم دختر است!

she said: "My Lord, I have given birth to a daughter."



وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ

-و خدا بر آنچه او زاییده دانایتر است-

-God was quite Aware of what she had given birth to,

وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنثَىٰ

و پسر مانند دختر نخواهد بود،

for a male is not like a female."



وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ

و من او را مريم نام نهادم

I have named her Mary,

وَإِنِّي أَعِيزُهَا بِكَ

و او

and ask You to protect her



وَذُرِّيَّتَهَا

و فرزندانش را
and her offspring

مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

۳۶

از شرّ شیطان رانده شده در پناه تو آوردم. (۳۶)
from Satan the Outcast." (36)



فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ

پس خدا او را به نیکویی پذیرفت

Her Lord accepted her in a handsome manner

وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا

و به تربیتی نیکو پرورش داد

and caused her to grow like a lovely plant



وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا

و زکریا را برای کفالت و نگهبانی او برگماشت
and told Zachariah to take care of her.

كَلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ

هر وقت زکریا به صومعه عبادت مریم می آمد
Every time Zachariah entered the shrine to [see] her,



وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ز

نزد او رزق شگفت آوری می یافت،

he found she had already been supplied with food.

قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكَ هَذَا ز

گفت که ای مریم، این روزی از کجا برای تو می رسد؟

He said: "Mary, how can this be meant for you?"



قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ

پاسخ داد که این از جانب خداست، همانا خدا
 She said: "It comes from God, for God provides

يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

به هر کس خواهد روزی بی حساب دهد. (۳۷)
 for anyone He wishes without any reckoning." (37)



هٰنَا لِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ وَقَالَ

در آن هنگام زکریّا (که کرامت مریم مشاهده کرد) پروردگار خود را بخواند،

With that Zachariah appealed to his Lord; he said:

رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً

گفت: پروردگارا، مرا (به لطف خویش) فرزندی پاک سرشت عطا فرما،

"My Lord, grant me goodly offspring from Your presence,





إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

که همانا تویی اجابت کننده دعا. (۳۸)
for You are the Hearer of Appeals." (38)

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ

پس فرشتگان زکریا را ندا کردند
The angels called him



وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ

هنگامی که در محراب عبادت به نماز ایستاده بود
 while he was standing praying in the shrine:

أَنْ يَبْشُرَكَ بِيَحْيَى

که همانا خدا تو را بشارت می دهد به (ولادت) یحیی،
 "God gives you news of John,



مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَ سَيِّدًا

در حالی که او به کلمه خدا (یعنی نبوت عیسی) گواهی دهد و او خود
 who will confirm word from God, masterful yet circumspect,

و حَصُورًا وَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ۳۹

پیشوا و پارسا و پیغمبری از شایستگان است. (۳۹)
 and a prophet [chosen] from among honorable people." (39)



قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ

زکریا عرض کرد: پروردگارا، چگونه مرا پسری تواند بود

He said: "My Lord, how can I have a boy?"

وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأُمْرَاتِي عَاقِرٌ

در حالی که مرا سن پیری رسیده و عیالم عجوزی نازا است؟

Old age has overtaken me, while my wife is barren."



قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ

گفت: چنین است،

He said: "Even so does God

يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

خدا هر آنچه بخواهد می‌کند. (۴۰)

do anything He wishes!" (40)



قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ

گفت: پروردگارا، برای من (به شکرانه این نعمت) آیتی مقرر فرما، فرمود:

He said: "My Lord, grant me a sign." He said: "Your sign is that you

الَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا

تو را آیت این باشد که تا سه روز با مردم سخن جز به رمز نگویی،

will not speak to people for three days except through gestures. 

وَ اذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا

و پیوسته به یاد خدا باش

Mention your Lord often and glorify [Him]

وَ سَبِّحْ بِالْعُشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ٤١

و (او را) در صبحگاه و شبانگاه تسبیح گوی. (۴۱)

in the evening and early morning hours." (41)



وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ

و (یاد کن) آن گاه که فرشتگان گفتند: ای مریم،

So the angels said: "Mary,

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ

همانا خدا تو را برگزید و پاکیزه گردانید

God has selected you and purified you.



وَاصْطَفٰكَ

و بر زنان

He has selected you



عَلٰی نِسَاءِ الْعٰلَمِيْنَ

جهانيان برتری بخشيد. (۴۲)

over [all] the women in the Universe. (42)



يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي

ای مریم، فرمانبردار خدا باش و نماز را

Mary, devote yourself to your Lord; fall down on your knees and bow

وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ۴۳

با اهل طاعت به جای آر. (۴۳)

alongside those who so bow down." (43)



ذٰلِكَ مِنْ اَنْبِآءِ الْغَيْبِ نُوْحِيهِ اِلَيْكَ

این از اخبار غیب است که به تو وحی می‌کنیم،

Such is some information about the Unseen We have revealed to you.

وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُونَ اَقْلَامَهُمْ

و تو حاضر نبودی آن زمان که قرعه برای نگهبانی و کفالت مریم می‌زدند

You were not in their presence as they cast [lots with] their pens [to see]

أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ

تا قرعه به نام کدام یک شود،

which of them would be entrusted with Mary.

وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

۴۴

و نبودی نزد ایشان وقتی که بر سر این کار نزاع می کردند. (۴۴)

You were not in their presence while they were so disputing. (44)



إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ

چون فرشتگان مریم را گفتند که

Thus the angels said: "Mary,

إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ

خدا تو را به کلمه خود بشارت می دهد

God announces word to you about someone



مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ

که نامش مسیح

whose name will be Christ Jesus,

عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ

عیسی پسر مریم است،

the son of Mary,



وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

که در دنیا و آخرت آبرومند

[who is] well regarded in this world and the Hereafter,

وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ

۴۵

و از مقربان (درگاه خدا) است. (۴۵)

and one of those drawn near [to God]. (45)



وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا

و با خلق در گهواره سخن گوید بدان گونه که در سنین بزرگی،
He will speak to people while still an infant and as an adult,

وَمِنَ الصَّالِحِينَ ٤٦

و او از جمله نیکویان جهان است. (۴۶)
and will be an honorable person." (46)



قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ

مریم گفت: پروردگارا، مرا چگونه فرزندی تواند بود

She said: "My Lord, how can I have a child

وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ

و حال آنکه با من مردی نزدیک نشده؟

while no human being has ever touched me?"



قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ج

گفت: چنین است (کار خدا)، خدا هر آنچه بخواهد می آفریند
 He said: "That is how God creates anything He wishes."

إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا

چون مشیّت او به چیزی قرار گیرد،
 Whenever He decides upon some matter,



فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَ

به محض اینکه گوید

He merely tells it:



كُنْ فَيَكُونُ

«موجود باش»، همان دم موجود می شود. (۴۷)

'Be!', and it is. (47)



وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

و خدا به او تعلیم کتاب و حکمت کند

He will teach him the Book and wisdom,

وَالْتَّورَةَ وَالْإِنْجِيلَ



و تورات و انجیل آموزد. (۴۸)

plus the Torah and the Gospel (48)



وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ

و او را به رسالت به سوی بنی اسرائیل فرستد
as a messenger to the Children of Israel:

أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ

که به آنان گوید: من از طرف خدا معجزی آورده‌ام،
'I have brought you a sign from your Lord.



أَبِي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ

من از گِل

I shall create something in the shape of a bird

كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ

مجسمه مرغی ساخته

for you out of clay,



فَأَنْفِخْ فِيهِ

و بر آن (نفس قدسی) بدمم
and blow into it

فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ

تا به امر خدا مرغی گردد،

so it will become a [real] bird with God's permission.



وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ

و کور مادر زاد و مبتلای به پیسی را به امر خدا شفا دهم،
I shall cure those who are blind from birth and lepers,

وَأُحْيِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ

و مردگان را به امر خدا زنده کنم،
and revive the dead with. God's permission.



وَأَنْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ

و به شما (از غیب) خبر دهم که در خانه هاتان
I shall announce to you what you may eat

وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ

چه می خورید و چه ذخیره می کنید.
and what you should store up in your houses.



إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ

این معجزات برای شما حجت و نشانه (حقانیت من) است

That will serve as a sign for you



إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

اگر اهل ایمان هستید. (۴۹)

if you are believers, (49)



وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ

و (آمده‌ام) در حالی که کتاب تورات شما را تصدیق کنم
confirming what I have already [learned] from the Torah.

وَأُحِلُّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي

و حلال گردانم بعض چیزهایی را که
I shall permit you some things



حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ

بر شما حرام شده بود، و از طرف خداوند برای شما معجزی
which have been forbidden you. I have brought you a sign

مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

آورده‌ام، پس (ای بنی اسرائیل) از خدا بترسید و مرا اطاعت کنید. (۵۰)
from your Lord, so heed God and obey me! (50)



۲۴۰
وَجْ
إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ

همانا خداست پروردگار من و شما، او را پرستید،
God is both my Lord and your Lord, so serve Him.

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
٥١

که همین است راه راست. (۵۱)

This is a Straight Road!" (51)



فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ

پس چون عیسی به یقین دریافت که قوم، ایمان نخواهند آورد،

When Jesus sensed disbelief among them,

قَالَ مَنْ أُنصَارِي إِلَى اللَّهِ

گفت: کیست که با من دین خدا را یاری کند؟

he said: "Who will be my supporters in the cause of God?"



قَالَ اَحْوَارِيُونَ

حواریون (شاگردان خاص او) گفتند:

The disciples said:

نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ

ما یاری کنندگان دین خداییم،

"We are God's supporters!"



ءَاْمَنَّا بِاللّٰهِ

به خدا ایمان آورده ایم،
We believe in God;

۵۲

وَأَشْهَدُ بِأَنَا مُسْلِمُونَ

و گواهی ده که ما تسلیم فرمان اویم. (۵۲)
take note that we are Muslims. (52)



رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ

پروردگارا ما به کتابی که فرستادی ایمان آورده
Our Lord, we believe in what You have sent down

وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ

و از رسول تو پیروی کردیم،
and [thus] have followed the Messenger,



فَاكْتُبْنَا

نام ما را

so enroll us

۵۳

مَعَ الشَّاهِدِينَ

در صحیفهٔ اهل یقین ثبت فرما. (۵۳)

among the witnesses." (53)



وَمَكَّرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ

یهود با خدا مکر کردند و خدا هم در مقابل با آنها مکر کرد،
They plotted, while God plotted;

وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ

و خدا از همه بهتر تواند مکر کرد. (۵۴)
however God is the best Plotter! (54)



إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَىٰ

(به یاد آر) وقتی که خدا فرمود: ای عیسی،

So God said: "Jesus,

إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ

همانا من (روح) تو را قبض نموده و به سوی (آسمان قرب) خود بالا برم

I shall gather you up and lift you towards Me,



وَمُطَهِّرِكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

و تو را پاک و منزّه از (معاشرت و آرایش) کافران گردانم
and purify you from those who disbelieve,

وَجَاعِلِ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ

و پیروان تو را بر کافران
and place those who follow you



فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

تا روز قیامت برتری دهم،

ahead of those who disbelieve until Resurrection Day.

ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ

آن گاه بازگشت شما به سوی من خواهد بود،

Then to Me will be your return,



فَأَحْكُم بَيْنَكُمْ

پس (به حق) حکم کنم

and I shall decide among you (all) concerning

فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

در آنچه بر سر آن با هم به نزاع بر می خاستید. (۵۵)

anything you have been disagreeing about. (55)



فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِبُهُمْ

پس آن گروهی را که کافر شدند به عذابی سخت
 As for those who disbelieve, I will punish them

عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

در دنیا و آخرت معذب گردانم،
 severely in this world and the Hereafter.





وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

و (برای نجاتشان) هیچ کس به آنها مدد و یاری نخواهد کرد. (۵۶)
They will have no supporters." (56)

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

اما آنان که ایمان آورده و نیکوکار شدند،
As for those who believe and perform honorable deeds,



فَيُوفِيهِمْ أَجْرَهُمْ

خدا اجر تمام و کامل به آنها عطا کند،
He will repay them their earnings.

۵۷

وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ

و خدا هرگز ستمکاران را دوست نمی‌دارد. (۵۷)
God does not love wrongdoers! (57)



ذٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَیْكَ مِنَ الْاٰیٰتِ

این سخنان که بر تو می خوانیم از آیات الهی

That which We recite to you comes from the signs



وَ الذِّكْرِ الْحَكِیْمِ

و ذکر حکمت آموز است. (۵۸)

and the wise Reminder. (58)



إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ

همانا مثل (خلقت) عیسی به امر خدا

Jesus' case with God

كَمَثَلِ آدَمَ

مثل خلقت آدم است

was the same as Adam's:



خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ

که او را از خاک بساخت،

He created him from dust;

ثُمَّ قَالَ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ۵۹

سپس بدان خاک گفت: (بشری به حد کمال) باش، همان دم چنان گشت. (۵۹)

then told him: "Be!" and he was. (59)



الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

سخن حق همان است که از جانب خدا به تو رسید،

Truth comes from your Lord,

فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

مبادا هیچ گاه در آن شک کنی! (۶۰)

so do not be a waverer. (60)



فَمَنْ حَاجَلَا فِيهِ

پس هر کس با تو درباره عیسی

Tell anyone who argues with you concerning it,

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

در مقام مجادله برآید بعد از آنکه به احوال او آگاهی یافتی،

once knowledge has come to you:



فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَابْنَاءَكُمْ

بگو: بیایید ما و شما فرزندان

"Come, let us call our children and your children,

وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ

و زنان و کسانی را که

our women and your women,



وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ

به منزله خودمان هستند بخوانیم،
ourselves and yourselves together;

ثُمَّ نَبْتَهِلُ

سپس به مباحله برخیزیم (در حق یکدیگر نفرین کنیم)
then let us plead,



فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ

تا دروغگویان (و کافران) را به لعن
and place God's curse

۶۱

عَلَى الْكَاذِبِينَ

و عذاب خدا گرفتار سازیم. (۶۱)
upon the liars." (61)



إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ ج

این داستان به حقیقت سخن حق است،

These are true stories.

وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ ج

و جز آن خدای یکتا خدایی نیست،

There is no deity except God;



وَإِنَّ اللَّهَ

و همانا خداست
while God

لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
۶۲

که (بر همه کار) توانا و (به حقایق) داناست. (۶۲)
is Powerful, Wise. (62)



فَإِنْ تَوَلَّوْا

پس اگر روی از حق بگردانند
However if they should turn away,

فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ^ع

(باید بترسند که) خدا از (کردار) مفسدان آگاه است. (۶۳)

God is Aware as to who are mischief makers. (63)



قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا

بگو: ای اهل کتاب، بیایید از آن کلمه حق
SAY: "People of the Book, [let us] rally to

إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ

که میان ما و شما یکسان است پیروی کنیم
a common formula to be binding on both us and you,



أَلَا نَعْبُدُ إِلَّا اللَّهَ

که به جز خدای یکتا را نپرستیم،
that we shall worship only God [Alone]

وَلَا نُشْرِكُ بِهِ شَيْئًا

و چیزی را با او شریک قرار ندهیم،
and associate nothing else with Him,



وَلَا يَتَّخِذْ بَعْضُنَا بَعْضًا

و برخی، برخی را به جای خدا
nor shall any of us take on others

أَرْبَابًا مِّنْ دُونِ اللَّهِ ج

به ربوبیت تعظیم نکنیم.
as lords instead of God."



فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا

پس اگر از حق روی گردانند بگویند: شما گواه باشید
 If they should turn away, then say: "Bear witness

بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

که ما تسلیم فرمان خداوندیم. (۶۴)
 that we are Muslims." (64)



يَا أَهْلَ الْكِتَابِ

ای اهل کتاب، چرا در آیین ابراهیم
People of the Book,

لِمَ تَحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ

با یکدیگر مجادله می کنید (که هر یک او را به خود نسبت می دهید)؟!
why do you argue about Abraham



وَمَا أَنْزَلْنَا التَّورَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا

در صورتی که تورات و انجیل شما فرستاده نشد مگر
when the Torah and the Gospel were not sent down until

۶۵

مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

بعد از ابراهیم، آیا تعقل نمی‌کنید؟ (۶۵)
after him? Do you not use your reason? (65)



هَآ اَنْتُمْ هَآؤِلَآءِ حَآجِبْتُمْ

گیرم در آنچه می دانید شما را

There you go, arguing on about someone you (actually)

فِيْمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ

مجادله روا باشد،

have some knowledge about!



فَلِمَ تَحَاجُّونَ فِيمَا

چرا در آنچه علم ندارید

Yet why do you (then) argue about something

لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ

جدل و گفتگو به میان آورید؟!

you have no knowledge about?



وَاللَّهُ يَعْلَمُ

و خدا (همه چیز را) می داند

God knows

۶۶

وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

و شما نمی دانید. (۶۶)

while you do not know. (66)



مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمَ يَهُودِيًّا وَّ لَا نَصْرَانِيًّا

ابراهیم به آیین یهود و نصاری نبود،

Abraham was neither a Jew nor a Christian,

وَلٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا

لیکن به دین حنیف توحید و اسلام بود

but he was a Seeker [after Truth], a Muslim;



وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

و هرگز از آنان که به خدا شرک آورند نبود. (۶۷)
he was no associator [of others with God]. (67)

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ

نزدیکترین مردم به ابراهیم کسانی هستند
The closest people to Abraham



لِّلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ

که از او پیروی کنند و این پیغمبر و امتش که

are those who follow him, as well as this Prophet and those

ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

اهل ایمانند و خدا دوستدار و سرپرست مؤمنان است. (۶۸)

who believe. God is the believers' Patron. (68)



وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

گروهی از اهل کتاب انتظار و آرزوی آن دارند

A faction from the People of the Book

لَوْ يُضِلُّونَكُمْ

که شما را گمراه کنند،

would like to lead you (all) astray;



وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ

و گمراه نمی کنند مگر خودشان را،
yet they only lead themselves astray,

وَمَا يَشْعُرُونَ

۶۹

و (این را) نمی فهمند. (۶۹)
even though they do not notice it. (69)



يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ

ای اهل کتاب، چرا به آیات خدا کافر شوید
 People of the Book, why do you disbelieve

بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ

و حال آنکه شما به صدق آن گواهیید؟! (۷۰)

in God's signs while you watch them happen? (70)



يَا أَهْلَ الْكِتَابِ

ای اهل کتاب، چرا حق را

People of the Book,

لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ

به باطل مشتبه سازید (تا چراغ حق را به باد شبهات خاموش کنید)

why do you dress Truth up with falsehood



وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ

و حق را پوشیده می‌دارید
and knowingly

وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

در صورتی که (به حقانیت آن) آگاهید؟! (۷۱)
conceal the Truth? (71)



وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

و گروهی از اهل کتاب گفتند:

A faction from among the People of the Book say:

ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ

به دین و کتابی که برای مسلمانان نازل شده

"Believe in what has been sent down to those who believe," at the

ءَامِنُوا وَجِهَ النَّهَارِ وَاکْفُرُوا

اول روز ایمان آرید و آخر روز کافر شوید،

outset of the day; while towards the end of it, [they say]: "Disbelieve".

ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ۷۲

شاید (به این حيله) آنها نیز (از اسلام) برگردند. (۷۲)

That may be so they will keep coming back [to argue with you]. (72)

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ

و ایمان نیاورید مگر به آن کس که پیرو دین شما باشد-
Believe only in someone who follows your own religion.

قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ

بگو: راه سعادت آن است که خدا بنماید-
SAY: "Guidance [means] guidance from God,



أَنْ يُوْتِيَ أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ

تا مبدا معلوم شود که به امتی دیگر نیز مانند شریعت شما عطا می‌گردد،
lest one person should be given the same as what you (all) have

أَوْ يُجَاجِبُكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ

یا بتوانند با شما نزد پروردگار احتجاج کنند.

been given, or they should argue with you concerning your Lord." 

قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ

بگو: فضل و رحمت به دست خداست، به هر که خواهد

SAY: " Bounty [rests] in God's hand. He gives it to anyone

مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

عطا کند، و خدا را رحمت بی منتهاست و به همه امور داناست. (۷۳)

He wishes; God is Boundless, Aware. (73)



يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ

هر که را مشیّت او تعلق بگیرد مخصوص به فضل و رحمت خود گرداند،

He claims anyone He wishes for His mercy;

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

۷۴

و خدا را فضل و رحمت بی منتهاست. (۷۴)

God possesses tremendous Bounty!" (74)



وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

بعضی از اهل کتاب (به آن حد درستکارند که)

If you entrusted some People of the Book

مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ

اگر مال بسیار به آنها بسپاری ردّ امانت کنند،

with a large sum, he would hand it back to you;



وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ

و برخی دیگر از اهل کتاب (تا آن اندازه نادرستند که) اگر یک دینار به او
 while if you entrusted another with a gold coin, he would never hand

إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا

امانت دهی رد نکنند جز آنکه بر مطالبه آن سخت گیری کنی،
 it back to you unless you dunned him for it constantly.



ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ

از این رو که گویند: برای ما (پیروان تورات)

That is because

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ

به هر وسیله خوردن مال امّیان (غیر اهل تورات) گناهی ندارد،

they say: "There is no way for such illiterates [to complain] against us."

وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ

و این سخن را به دروغ به خدا نسبت دهند

They tell a lie about God

وَهُمْ يَعْلَمُونَ

۷۵

در صورتی که می دانند (که به خدا نسبت دروغ می دهند). (۷۵)

while they realize it! (75)



بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ

آری، هر کس به عهد خود وفا کند و خداترس و پرهیزکار شود
Instead, anyone who keeps his word and performs his duty

فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ۷۶

همانا خدا پرهیزکاران را دوست می‌دارد. (۷۶)
[will find] God loves the heedful. (76)



إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ

آنان که عهد خدا و سوگند خدا را

Those who barter God's pledge

وَإِيمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا

به بهایی اندک بفروشدند

plus their [own] faith for a paltry price



أُولَئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

اینان را در آخرت بهره‌ای نیست
will have no share in the Hereafter,

وَلَا يَكَلِّمُهُمُ اللَّهُ

و خدا با آنها (از خشم) سخن نگوید
nor will God ever speak to them



وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

و در قیامت (به نظر رحمت) بدانها ننگرد و (از پلیدی گناه)
nor even notice them on Resurrection Day.

وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

۷۷

پاکیزه‌شان نگرداند، و آنان را عذابی دردناک خواهد بود. (۷۷)

He will not purify them while they will have painful torment. (77)



وَإِنْ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ السِّينَتَهُمْ

و همانا برخی از اهل کتاب، قرائت کتاب آسمانی را تغییر و تبدیل می دهند

A group of them twist their tongues around concerning the Book

بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ

تا شما آنچه آنها از پیش خود خوانده اند از کتاب خدا محسوب دارید،

so you will reckon [something] comes from the Book



وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ

و هرگز آن تحریف شده از کتاب خدا نخواهد بود، و گویند: این
while it is not from the Book. They say:

مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ

از جانب خدا نازل شده، در صورتی که هرگز از خدا نیست.
"It comes from God!", while it is not from God.



وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

و با آنکه می دانند

They knowingly tell a lie

وَهُمْ يَعْلَمُونَ

۷۸

به خدا دروغ می بندند. (۷۸)

about God! (78)



مَا كَانَ لِبَشَرٍ

هیچ بشری را نرسد
It is not proper

أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

که خدا وی را به رسالت برگزیند و به او کتاب
for God to give the Book plus discretion



وَالْحُكْمَ وَالنَّبِيَّةَ

و حکمت و نبوت بخشد
and prophethood to any human being,

ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ

آن گاه به مردم گوید:
then that [the latter] should tell people:



كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ

مرا به جای خدا بپرستید، بلکه (پیغمبران بر حسب وظیفه خود
"Be worshippers of mine instead of God's,"

وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ

به مردم گویند) خداشناس و خداپرست باشید
but rather: "Be the Lord's [Alone]"



بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ

چنان که این حقیقت را از کتاب به دیگران می آموزید
since you have been teaching the Book

۷۹

وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ

و خود نیز می خوانید. (۷۹)
and because you have been studying it." (79)



وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ

و هرگز خدا به شما امر نکند که فرشتگان و پیامبران را

He does not order you to adopt angels

وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا

خدایان خود گیرید

and prophets as lords;



أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ

چگونه ممکن است شما را به کفر خواند
would He order you to disbelieve



بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

پس از آنکه (به خدای یگانه) اسلام آورده باشید؟! (۸۰)
once you have become Muslims?" (80)



وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ

و (یاد کن) آن گاه که خدا از پیغمبران (و امتهایشان) پیمان گرفت
So God accepted an agreement from the prophets:

لَمَّا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ

که چون به شما کتاب و حکمت بخشیدم

"Have I not given you some of a Book plus wisdom?"



ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُّصَدِّقٌ

سپس بر شما (اهل کتاب) رسولی از جانب خدا آمد که گواهی

Then a messenger came to you to confirm what you

لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَتَنْصُرُنَّهُ

به راستی کتاب و شریعت شما می داد به او ایمان آورده و یاری او کنید

already had, so you might believe in him and support him.



قَالَ ءَاَقْرَرْتُمْ وَاَخَذْتُمْ عَلٰى ذٰلِكُمْ

خدا فرمود: آیا اقرار داشته و پیمان مرا بر این امر

He said: "Have you acknowledged and accepted that obligation

اِصْرِيْ قَالُوْا اَقْرَرْنَا

پذیرفتید؟ همه گفتند: اقرار داریم.

of mine?" They said: "We so acknowledge it."



قَالَ فَاشْهَدُوا

خدا فرمود: گواه باشید،

He said: "Then act as witnesses;

وَ أَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ۸۱

من هم با شما گواهم. (۸۱)

I am one of those testifying along with you." (81)



فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَلِكَ

پس کسانی که بعد از آمدن آن رسولان، روی (از حق) بگردانند،

Those who turn away

فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

۸۲

محققاً آنان گروه فاسقان خواهند بود. (۸۲)

later on act immorally. (82)



أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ

آیا کافران، دینی غیر دین خدا را می طلبند؟

Do they crave something besides God's religion?

وَلَهُوَ أَسْلَمَ

و حال آنکه

Whoever is



مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

هر که در آسمانها و زمین است خواه ناخواه

in Heaven and Earth is committed to [make] peace with Him,

طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

مطیع امر خداست و همه به سوی او رجوع خواهند کرد. (۸۳)

whether willingly or reluctantly; to Him will they be returned. (83)



قُلْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَ مَا اُنزِلَ عَلَيْنَا

بگو: ما به خدای عالم و شریعت و کتابی که به خود ما نازل شده
 SAY: "We believe in God and what has been sent down to us,

وَ مَا اُنزِلَ عَلٰى اِبْرٰهِيْمَ

و آنچه به ابراهیم
 and what was sent down to Abraham,



وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ

و اسماعیل و اسحاق
Ishmael, Isaac,

وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ

و یعقوب و فرزنداناش نازل شده
Jacob and their descendants,



وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ

و آنچه به موسی و عیسی
and what was given Moses, Jesus

وَالنَّبِيِّينَ مِنْ رَبِّهِمْ

و پیغمبران دیگر از جانب پروردگارشان داده شده (به همه ایمان آورده‌ایم)
and the prophets by their Lord.



لَا نَفْرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ

فرقی میان هیچ یک از پیغمبران نگذاریم

We do not differentiate between any one of them,

وَأَخْرَجْنَا لَهُمْ مَسَلِمُونَ

۸۴

و ما مطیع فرمان خداایم. (۸۴)

and we are committed to [live at] peace with Him." (84)



وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا

هر کس غیر از اسلام دینی اختیار کند

Anyone who desires something other than Islam as a religion

فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ

هرگز از وی پذیرفته نیست،

will never have it accepted from him,



وَهُوَ فِي الْأَخِرَةِ

و او در آخرت

while in the Hereafter



مِنَ الْخَاسِرِينَ

از زیانکاران است. (۸۵)

he will be among the losers. (85)



كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوا

چگونه خداوند گروهی را که

How should God guide a folk who disbelieve

بَعْدَ اِيْمَانِهِمْ

بعد از ایمان به خدا

following their [profession of] faith,



وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ

و گواهی دادن به راستی رسول او
and have testified that the Messenger was right

وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ

و بعد از ادله روشن، باز کافر شدند، به راه راست هدایت کند؟
and evidence had come to them?



وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

و خدا هرگز گروه ستمکاران را رهبری نخواهد کرد. (۱۶)
 God does not guide wrongdoing folk. (86)

أُولَئِكَ جَزَاءُهُمْ

کیفر آن گروه کافر

Those will have their reward



أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ

این است که خدا و فرشتگان و همه مردمان

since God's curse will lie upon them, as well as the angels'

۸۷

وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

بر آنان لعنت کند. (۸۷)

and all mankind's, (87)



خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُ

جاوید در جایگاه لعنت (که جهنم است) بمانند و بر آنها
to live with for ever; punishment will not be lightened

عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ

عذاب خدا تخفیف نیابد و هرگز نظر رحمت به آنها نکنند. (۸۸)
for them nor will they be granted any respite (88)



إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ

مگر آنهایی که بعد از عصیان و بدکاری توبه کنند و (هر بدی که کرده‌اند)

except for those who repent later on

وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

۱۸۹

اصلاح نمایند، که البته خدا بر آنها آمرزنده و مهربان است. (۱۸۹)

and reform. God is Forgiving, Merciful! (89)



إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ

همانا آنان که بعد از ایمان کافر شدند

Those who disbelieve following their [profession of] faith,

ثُمَّ زَادُوا كُفْرًا

و بر کفر خود افزودند،

then increase in disbelief,



لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ

هرگز توبه آنها پذیرفته نشود،

will never have their repentance accepted;

۹۰

وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ

و همانا گمراهان هم آنان خواهند بود. (۹۰)

those are lost [souls]! (90)



۳۲۶
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ

البته آنان که کافر شدند و بر کفر خویش مردند،

Those who disbelieve and die while they are disbelievers

فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ

اگر هر یک برای آزادی خویش (از عذاب خدا)

will never have even all the earth filled with gold accepted



مِثْلُ مِثْلٍ الْأَرْضِ ذَهَبًا

برابر تمام زمین طلا به فدا آرند
from any one of them,

وَلَوْ افْتَدَى بِهِ ط

هرگز از ایشان پذیرفته نشود،
even though they tried to use it as a ransom.



أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

آنها را عذاب دردناک مهیّا باشد

Those will have painful torment

وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ^ع

۹۱

و یارانی نخواهند داشت. (۹۱)

while they will have no supporters. (91)





Negareh Asan



easy.reading.quran



negareh.asan

negarehasanpub



www.negareh-asan.ir

نِگارِش
آسان